

**Šampaňské básníkům**  
**Szampana dla poetów**



**Vladimír Křivánek**

polský překlad

**Franciszek Nastulczyk**

**Vladimír Křivánek**

**Šampaňské básníkům**

**Szampana dla poetów**

**polský překlad**

**Franciszek Nastulczyk**



ISBN 978-80-88463-50-4 (pdf)  
ISBN 978-80-88463-51-1 (ePub)  
ISBN 978-80-88463-52-8 (mobi)

## OBSAH – SPIS TREŚCI

KRAJINY

KRAJOBRAZY

Motto (*Vladimír Holan*)

Motto (*Vladimír Holan*)

Genesis

Genezis

Portrét na způsob stromu

Portret na sposób drzewa

Rytmy

Rytmy

Krčma

Karczma

Nostalgie

Nostalgia

Hnízda

Gniazda

Obětiny

Dary ofiarne

Žalm

Psalm

Socha

Rzeźba

Stud

Wstyd

Krajina bez katarze

Krajobraz bez katharsis

Milostná píseň

Pieśń miłosna

Krajina s havranem

Krajobraz z gawronem

La Belle Dame sans Merci

La Belle Dame sans Merci

Krajiny

Krainy

Lítost

Žal

Portrét mladé ženy

Portret młodej kobiety

Tobě

Tobie

Nokturno III

Nokturn III

Příběh

Zdarzenie

Torzo v zimní krajině

Posąg w zimowym krajobrazie

DOZRÁVÁNÍ SLOV

DOJRZEWANIE SŁÓW

POST FESTUM  
POST FESTUM  
I.  
I.  
II.  
II.  
III.  
III.  
IV.  
IV.  
V.  
V.  
VI.  
VI.  
VII.  
VII.  
VIII.  
VIII.  
IX.  
IX.  
X.  
X.  
XI.  
XI.  
XII.  
XII.  
XIII.  
XIII.  
XIV.  
XIV.  
XV.  
XV.  
XVI.  
XVI.  
XVII.  
XVII.  
XVIII.  
XVIII.  
XIX.  
XIX.  
XX.  
XX.  
XXI.  
XXI.  
XXII.  
XXII.  
XXIII.  
XXIII.  
XXIV.  
XXIV.  
XXV.

XXV.  
XXVI.  
XXVI.  
XXVII.  
XXVII.  
XXVIII.  
XXVIII.  
XXIX.  
XXIX.  
XXX.  
XXX.  
VINNO JE VÍNO  
WINNE JEST WINO  
I.  
I.  
II.  
II.  
III.  
III.  
IV.  
IV.  
V.  
V.  
VI.  
VI.  
VII.  
VII.  
VIII.  
VIII.  
IX.  
IX.  
X.  
X.  
XI.  
XI.  
XII.  
XII.  
SMYSLY  
SENSY  
Smysly  
Sensy  
Na cestu  
Na drogę  
A znovu jaro  
I znów wiosna  
Nokturno I  
Nokturn I  
Čistota  
Czystość  
Vlásenka  
Szpilka do włosów

Masky  
Maski  
Zámlka  
Zamilknięcie  
Dech  
Oddech  
Sedlec  
Sedlec  
Con sordino  
Con sordino  
Paměť  
Pamięć  
Světy  
Światy  
Slepce opakované jaro  
Wiosna przez ślepego powtarzana  
Medová  
Miodowa  
Chvíle  
Chwila  
Sobě  
Sobie  
EDIČNÍ POZNÁMKA (*Libor Martinek*)  
NOTATKA EDYTORSKA (*Libor Martinek*)  
POZNÁMKA O AUTOROVÍ (*Libor Martinek*)  
NOTATKA BIOGRAFICZNA (*Libor Martinek*)  
DOSLOV (*Libor Martinek*)  
POSŁOWIE (*Libor Martinek*)

## KRAJINY – KRAJOBRAZY



*Záření chůze tvé chci do skal zhasnouti,  
by krok se v propast zasn timer,  
a jako ztrátu tebe přijmouti,  
jako bych všechno vlastnil.*

Vladimír Holan

*Blask twego chodu chcę w skałach zgasić,  
by krok się zaśnił w urwisko,  
i jako stratę ciebie przyjąć,  
jakkbym posiadał wszystko.*

Vladimír Holan

## **Genesis**

Už opadalo téměř vše.  
Nevládne den. Nevládne tma.  
Bůh ztracenců se usmívá.

A prach se řadí k dějinám.

## **Genezis**

Już opadło niemal wszystko.  
Nie panuje dzień. Ciemność nie panuje.  
Bóg straceńców się uśmiecha.

A kurz do historii się przypisuje.

## **Portrét na způsob stromu**

Prorostlý steskem podobám se stromu.  
Sirému stromu s uzly paměti.  
Prázdnými hnízdy vyhlížet ptačí sloku.  
Být každým rokem v hlíně hlouběji.

## **Portret na sposób drzewa**

Przerośnięty tęsknotą podobny jestem do drzewa.  
Osieroconego drzewa z węzłami pamięci.  
Pustymi gniazdami wypatrywać jak ptak śpiewa.  
Co roku być głębiej w ziemi.

## **Rytmy**

Nic kromě gesta, tance víl a smrti není.  
V gestu se zrodíš. Tancem víl jsi zkonejšeny.  
Trubači troubí. Sliny tečou. Smrti není.  
A duši věčnou věčně vlečou do podsvětí.

## Rytmy

Nic oprócz gestu, tańca nimf i śmierci nie ma.  
Z gestu się zrodzisz. Tańcem nimf jesteś uśmierzony.  
Trębacze trąbią. Śliny ciekną. Śmierci nie ma.  
A duszę wieczną wiecznie wloką do podziemia.



## Krčma

Tykáš si s tichem. Jsi sám mezi svými  
v jakési krčmě, kde mladé víno hřmí.

Ve štěstí sudý a v bolesti lichý  
tu čekáš. Dorůstáš ztrátami.

## **Karczma**

Z ciszą jesteś na ty. Jesteś sam między swymi  
w jakiejś karczmie, gdzie młode wino grzmi.

W szczęściu parzysty a w bólu nieparzysty  
tu czekasz. Dorastasza przez straty.

## Nostalgie

Vše, co jsem opustil,  
dnes ke mně přichází.  
Defilé lásek mých:  
sny bez tváří.

Dosud mě provází,  
bolestně se mi zdá  
jedna tvář vzdálená  
s něžnýma očima.